

CAPPELLA PAPAIE

DOMENICA DI PENTECOSTE

SOLENNITÀ

MESSA DEL GIORNO

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

LEONE XIV

BASILICA DI SAN PIETRO, 24 MAGGIO 2026



## RITI DI INTRODUZIONE

### Antifona d'ingresso

*La schola intona e l'assemblea ripete:*

Sap 1, 7a

VIII

R. Spi-ri- tus Domi-ni \* reple- vit orbem  
terra- rum, al- le- lu- ia.

*Lo Spirito del Signore riem-  
pie la terra, alleluia.*

*The Spirit of the Lord has filled  
the world, alleluia.*

*L'assemblea ripete:*

Spiritus Domini replevit orbem terrarum, alleluia.

*La schola:*

Sal 103, 1ab. 30-31. 33-35

1. Benedic, anima mea, Domino.

Domine Deus meus, magnificatus es vehementer! R.

2. Emittes spiritum tuum, et creabuntur,  
et renovabis faciem terræ. R.

3. Sit gloria Domini in sæculum;  
lætetur Dominus in operibus suis. R.

4. Cantabo Domino in vita mea,  
psallam Deo meo quamdiu sum. R.

5. Iucundum sit ei eloquium meum,  
ego vero delectabor in Domino. **R.**

6. Deficient peccatores a terra  
et iniqui, ita ut non sint.  
Benedic, anima mea, Domino. **R.**

*Benedici il Signore, anima mia! Sei tanto grande, Signore, mio Dio!*      *Bless the LORD, O my soul! O LORD my God, how great you are.*

*Mandi il tuo spirito, sono creati, e rinnovi la faccia della terra.*      *You send forth your spirit, and they are created, and you renew the face of the earth.*

*Sia per sempre la gloria del Signore; gioisca il Signore delle sue opere.*      *May the glory of the LORD last for ever! May the LORD rejoice in his works!*

*Voglio cantare al Signore finché ho vita, cantare inni al mio Dio finché esisto.*      *I will sing to the LORD all my life, sing psalms to my God while I live.*

*A lui sia gradito il mio canto, io gioirò nel Signore.*      *May my thoughts be pleasing to him. I will rejoice in the LORD.*

*Scompaiano i peccatori dalla terra e i malvagi non esistano più. Benedici il Signore, anima mia.*      *Let sinners vanish from the earth, and the wicked exist no more. Bless the LORD, O my soul.*

*Il Santo Padre:*

Nel nome del Padre e del Figlio  
e dello Spirito Santo.

**R.** Amen.

La pace sia con voi.

**R.** E con il tuo spirito.

*In the name of the Father,  
and of the Son, and of the  
Holy Spirit.*

*Peace be with you.*

*And with your spirit.*

**Rito per la benedizione  
e l'aspersione dell'acqua benedetta**

*Il Santo Padre:*

Fratelli e sorelle,

la Pentecoste, pienezza del tempo pasquale, ci invita a contemplare il mistero della nostra consacrazione filiale e la discesa dello Spirito di comunione sulla Chiesa e su tutti i popoli.

Nel segno dell'aspersione, chiediamo che lo Spirito faccia nuove tutte le cose e ravvivi in noi quella freschezza di vita cristiana, che ha avuto inizio con il Battesimo.

*Brothers and sisters,*

*Pentecost, the culmination of the Easter Season, invites us to contemplate the mystery of our filial consecration and the outpouring of the Spirit of communion upon the Church and all nations.*

*Through the sprinkling of water, we ask that the Spirit renew all things and rekindle within us the freshness of Christian life first received in Baptism.*

*Tutti pregano per qualche momento in silenzio.*

## *Il Santo Padre:*

Signore Dio onnipotente,  
ascolta con bontà le preghiere del tuo popolo.

Memori dell'opera mirabile  
della nostra creazione  
e dell'opera ancor più mirabile  
della nostra salvezza,  
ti preghiamo di benedire ✠ quest'acqua.

Tu l'hai creata  
perché donasse fecondità alla terra  
e offrissi sollievo e freschezza ai nostri corpi.  
Di questo dono della creazione  
hai fatto un segno della tua misericordia:  
attraverso l'acqua del Mar Rosso  
hai liberato il tuo popolo dalla schiavitù  
e nel deserto hai placato la sua sete  
con acqua dalla roccia.

Con l'immagine dell'acqua viva  
i profeti hanno preannunciato  
la nuova alleanza  
che tu intendevi offrire agli uomini.  
Infine con l'acqua,  
santificata da Cristo nel Giordano,  
hai rinnovato la nostra umanità peccatrice  
nel lavacro battesimale.

Ravviva in noi, o Signore,  
nel segno di quest'acqua benedetta  
il ricordo del nostro Battesimo,  
e donaci di essere uniti nella gioia  
ai nostri fratelli  
che sono stati battezzati  
nella Pasqua di Cristo Signore.  
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

**R.** Amen.

*Lord our God, in your mercy be present to your people's prayers, and, for us who recall the wondrous work of our creation and the still greater work of our redemption, graciously bless this water.*

*For you created water to make the fields fruitful and to refresh and cleanse our bodies. You also made water the instrument of your mercy: for through water you freed your people from slavery and quenched their thirst in the desert; through water the Prophets proclaimed the new covenant you were to enter upon with the human race; and last of all, through water, which Christ made holy in the Jordan, you have renewed our corrupted nature in the bath of regeneration.*

*Therefore, may this water be for us a memorial of the Baptism we have received, and grant that we may share in the gladness of our brothers and sisters who at Easter have received their Baptism. Through Christ our Lord.*

*Il Santo Padre asperge l'assemblea.*

VIDI AQUAM

*La schola e l'assemblea:*

*Cf. Ez 47, 1-2. 9*

VIII

Vi-di a- quam \* egre- di- en- tem de  
tem- plo, a la- te- re dex- tro, alle-  
lu- ia; et om- nes, ad quos perve- nit a-  
qua is- ta, sal- vi fac- ti sunt, et  
di- cent: Alle- lu- ia, al- le- lu- ia.

*Ecco l'acqua che sgorga dal tempio santo di Dio, alleluia; e a quanti giungerà quest'acqua, porterà salvezza, ed essi canteranno: alleluia, alleluia.*

*I saw water flowing from the Temple, from its right-hand side, alleluia: and all to whom this water came were saved and shall say: alleluia, alleluia.*

*Il Santo Padre:*

Dio onnipotente ci purifichi dai peccati  
e per questa celebrazione dell'Eucaristia  
ci renda degni di partecipare  
alla mensa del suo regno  
nei secoli dei secoli.

℟. Amen.

*May almighty God cleanse  
us of our sins, and through  
the celebration of this  
Eucharist make us worthy  
to share at the table of his  
Kingdom.*


**Gloria**  
*(Lux et origo)*

*Il cantore:* *La schola:*

IV 


Glo-ri- a in excel-sis De- o et in ter-

*L'assemblea:*




ra pax ho-mi-nibus bonæ vo-lunta- tis. Laudamus te,

*La schola:* *L'assemblea:* *La schola:*



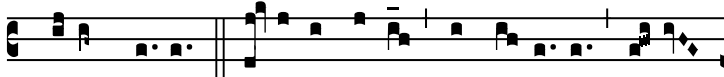
be-ne-di-ci- mus te, ado-ramus te, glo-ri- fi-ca-mus

*L'assemblea:*



te, gra-ti- as a-gimus ti- bi propter magnam glo-

*La schola:*



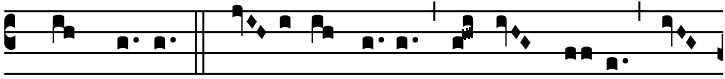
ri- am tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ- le-stis, De- us

*L'assemblea:*



Pa- ter omni-po-tens. Domine Fi-li Uni-ge-ni-te, Ie-

*La schola:*



su Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-

*L'assemblea:*



li- us Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

*La schola:*



no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, susci-pe de-pre-ca-

*L'assemblea:*



ti- o-nem nostram. Qui se-des ad dex-te-ram Pa-tris,

*La schola:*



mi-se-re-re no-bis. Quoni- am tu so-lus Sanctus,

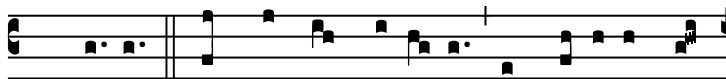
*L'assemblea:*

*La schola:*



tu so-lus Do-mi-nus, tu so-lus Altissimus, Ie-su

*L'assemblea:*



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-

*La schola e l'assemblea:*



i Pa-tris. A-men.

## Colletta

### *Il Santo Padre:*

Preghiamo.

O Dio, che nel mistero della Pentecoste santifichi la tua Chiesa in ogni popolo e nazione, diffondi sino ai confini della terra i doni dello Spirito Santo, e rinnova anche oggi nel cuore dei credenti i prodigi che nella tua bontà hai operato agli inizi della predicazione del Vangelo. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**R.** Amen.

*Let us pray.*

*O God, who by the mystery of today's great feast sanctify your whole Church in every people and nation, pour out, we pray, the gifts of the Holy Spirit across the face of the earth and, with the divine grace that was at work when the Gospel was first proclaimed, fill now once more the hearts of believers.*

*Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.*

# LITURGIA DELLA PAROLA

## Prima lettura

*Tutti furono colmati di Spirito Santo  
e cominciarono a parlare.*

Lectura del libro de los Hechos de los Apóstoles

2, 1-11

Al cumplirse el día de Pentecostés, estaban todos juntos en el mismo lugar. De repente, se produjo desde el cielo un estruendo, como de viento que soplaba fuertemente, y llenó toda la casa donde se encontraban sentados. Vieron aparecer unas lenguas, como llamadas, que se dividían, posándose encima de cada uno de ellos. Se llenaron todos de Espíritu Santo y empezaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu les concedía manifestarse.

Residían entonces en Jerusalén judíos devotos venidos de todos los pueblos que hay bajo el cielo. Al oírse este ruido, acudió la multitud y quedaron desconcertados, porque cada uno los oía hablar en su propia lengua. Estaban todos estupefactos y admirados, diciendo:

«¿No son galileos todos esos que están hablando? Entonces, ¿cómo es que cada uno de nosotros los oímos hablar en nuestra lengua nativa? Entre nosotros hay partos, medos, elamitas y habitantes de Mesopotamia, de Judea y Capadocia, del Ponto y Asia, de Frigia y Panfilia, de Egipto y de la zona de Libia que limita con Cirene; hay ciudadanos romanos forasteros, tanto judíos como prosélitos; también hay cretenses y árabes; y cada uno los oímos hablar de las grandezas de Dios en nuestra propia lengua».



Verbum Domi-ni.    **R.** De- o gra-ti- as.

*Dagli Atti degli Apostoli*

*A reading from the Acts of the Apostles*

*Mentre stava compiendosi il giorno della Pentecoste, si trovavano tutti insieme nello stesso luogo. Venne all'improvviso dal cielo un fragore, quasi un vento che si abbatte impetuoso, e riempi tutta la casa dove stavano. Apparvero loro lingue come di fuoco, che si dividevano, e si posarono su ciascuno di loro, e tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare in altre lingue, nel modo in cui lo Spirito dava loro il potere di esprimersi.*

*Abitavano allora a Gerusalemme Giudei osservanti, di ogni nazione che è sotto il cielo. A quel rumore, la folla si radunò e rimase turbata, perché ciascuno li udiva parlare nella propria lingua. Erano stupiti e, fuori di sé per la meraviglia, dicevano: «Tutti costoro che parlano non sono forse Galilei? E come mai ciascuno di noi sente parlare nella propria lingua nativa? Siamo*

*When the day of Pentecost arrived, the Apostles were all together in one place. And suddenly there came from heaven a sound like a mighty rushing wind, and it filled the entire house where they were sitting. And divided tongues as of fire appeared to them and rested on each one of them. And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues as the Spirit gave them utterance.*

*Now there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation under heaven. And at this sound the multitude came together, and they were bewildered, because each one was hearing them speak in his own language. And they were amazed and astonished, saying, 'Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us in his own native language?*

*Parti, Medi, Elamiti; abitanti della Mesopotamia, della Giudea e della Cappadocia, del Ponto e dell'Asia, della Frigia e della Panfilia, dell'Egitto e delle parti della Libia vicino a Cirene, Romani qui residenti, Giudei e proseliti, Cretesi e Arabi, e li udiamo parlare nelle nostre lingue delle grandi opere di Dio».*

*Parthians and Medes and Elamites and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabians – we hear them telling in our own tongues the mighty works of God.'*

## Salmo responsoriale

*Il salmista:*

*Dal Salmo 103*



**R.** Man - da il tuo Spi - ri - to, Si - gno - re, a  
rin - no - va - re la ter - ra.

*Send forth your spirit, O Lord, and renew the face of the earth.*

*L'assemblea ripete:*

Manda il tuo Spirito, Signore, a rinnovare la terra.

**1.** Benedici il Signore, anima mia!  
Sei tanto grande, Signore, mio Dio!  
Quante sono le tue opere, Signore!  
Le hai fatte tutte con saggezza;  
la terra è piena delle tue creature. **R.**

*Bless the LORD, O my soul!  
O LORD my God, how great  
you are! How many are your  
works, O LORD! The earth is  
full of your creatures.*

**2.** Togli loro il respiro: muoiono,  
e ritornano nella loro polvere.  
Mandi il tuo spirito, sono creati,  
e rinnovi la faccia della terra. **R.**

*You take away their breath,  
they die, returning to the  
dust from which they came.  
You send forth your spirit,  
and they are created, and you  
renew the face of the earth.*

**3.** Sia per sempre la gloria del Signore;  
gioisca il Signore delle sue opere.  
A lui sia gradito il mio canto,  
io gioirò nel Signore. **R.**

*May the glory of the LORD  
last for ever! May the LORD  
rejoice in his works! May my  
thoughts be pleasing to him.  
I will rejoice in the LORD.*

## Seconda lettura

*Noi tutti siamo stati battezzati  
mediante un solo Spirito in un solo corpo.*

A reading from the First Letter  
of Saint Paul to the Corinthians

*Dalla prima lettera di san  
Paolo apostolo ai Corinzi*

12, 3b-7. 12-13

Brothers and sisters:

*Fratelli, nessuno può dire:  
«Gesù è Signore!», se non sot-  
to l'azione dello Spirito Santo.*

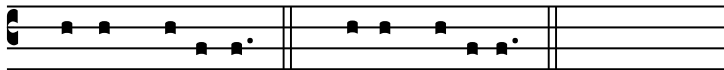
No one can say 'Jesus is Lord' except in  
the Holy Spirit.

*Vi sono diversi carismi, ma  
uno solo è lo Spirito; vi sono  
diversi ministeri, ma uno  
solo è il Signore; vi sono di-  
verse attività, ma uno solo è  
Dio, che opera tutto in tutti.  
A ciascuno è data una mani-  
festazione particolare dello  
Spirito per il bene comune.*

Now there are varieties of gifts, but the  
same Spirit; and there are varieties of  
service, but the same Lord; and there are  
varieties of activities, but it is the same  
God who empowers them all in every-  
one. To each is given the manifestation  
of the Spirit for the common good.

For just as the body is one and has many  
members, and all the members of the  
body, though many, are one body, so it is  
with Christ. For in one Spirit we were all  
baptised into one body – Jews or Greeks,  
slaves or free – and all were made to  
drink of one Spirit.

*Come infatti il corpo è uno  
solo e ha molte membra, e  
tutte le membra del corpo,  
pur essendo molte, sono un  
corpo solo, così anche il Cri-  
sto. Infatti noi tutti siamo  
stati battezzati mediante un  
solo Spirito in un solo corpo,  
Giudei o Greci, schiavi o li-  
beri; e tutti siamo stati dis-  
setati da un solo Spirito.*




Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

## Sequenza

*La schola:*

I




Ve-ni, Sancte Spi-ri-tus, et emit-te cæ-li-tus

*L'assemblea:*




lu-cis tu-æ ra-di-um. Ve-ni, pa-ter pau-pe-rum, ve-ni, da-

*La schola:*



tor mu-ne-rum, ve-ni, lu-men cor-di-um. Con-so-la-tor



op-time, dulcis hospes a-nimæ, dulce refrige-ri-um.

*Vieni, Santo Spirito,  
manda a noi dal cielo  
un raggio della tua luce.*

*Vieni, padre dei poveri,  
vieni, datore dei doni,  
vieni, luce dei cuori.*

*Consolatore perfetto,  
ospite dolce dell'anima,  
dolcissimo sollievo.*

*Holy Spirit, Lord of light,  
from the clear celestial height  
thy pure beaming radiance give.*

*Come, thou Father of the poor,  
come with treasures which endure,  
come, thou light of all that live.*

*Thou, of all consolers best,  
thou, the soul's delighted guest,  
dost refreshing peace bestow.*

*L'assemblea:*



In labo-re re-qui- es, in æstu tempe- ri- es, in fle-

*La schola:*



tu so-la- ci- um. O lux be- a-tis-sima, reple cordis

*L'assemblea:*



intima tu- o-rum fi-de- li- um. Si-ne tu- o nu-



mi-ne, ni-hil est in homi-ne, ni- hil est inno- xi- um.

*Nella fatica, riposo,  
nella calura, riparo,  
nel pianto, conforto.*

*O luce beatissima,  
invadi nell'intimo  
il cuore dei tuoi fedeli.*

*Senza la tua forza,  
nulla è nell'uomo,  
nulla senza colpa.*

*Thou in toil art comfort sweet,  
pleasant coolness in the heat,  
solace in the midst of woe.*

*Light immortal, Light divine,  
visit thou these hearts of thine,  
and our inmost being fill.*

*If thou take thy grace away,  
nothing pure in man will stay;  
all his good is turned to ill.*

*La schola:*



La-va quod est sordi-dum, ri-ga quod est a-ri-dum, sa-

*L'assemblea:*

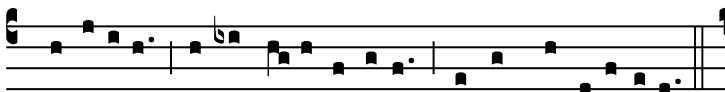


na quod est sauci-um. Flecte quod est ri-gi-dum, fo-ve

*La schola:*



quod est fri-gi-dum, re-ge quod est de-vi-um. Da tu-is



fi-de-libus, in te confi-dentibus, sacrum septena-ri-um.

*Lava ciò che è sordido,  
bagna ciò che è arido,  
sana ciò che sanguina.*

*Piega ciò che è rigido,  
scalda ciò che è gelido,  
driizza ciò che è sviato.*

*Dona ai tuoi fedeli,  
che solo in te confidano  
i tuoi santi doni.*

*Heal our wounds; our strength renew;  
on our dryness pour thy dew;  
wash the stains of guilt away.*

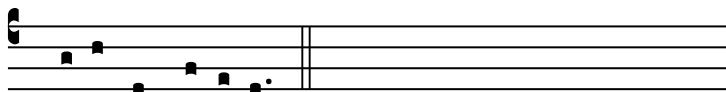
*Bend the stubborn heart and will;  
melt the frozen, warm the chill;  
guide the steps that go astray.*

*Thou, on us who evermore  
thee confess and thee adore,  
with thy sevenfold gifts descend:*

*L'assemblea:*



Da virtu-tis me-ri-tum, da sa-lu- tis ex-i- tum, da



pe-renne gaudi- um.

*Dona virtù e premio,  
dona morte santa,  
dona gioia eterna.*

*Give us comfort when we die,  
give us life with thee on high;  
give us joys that never end.*

## Canto al Vangelo

*Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*



**R.** Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*La schola:*

Vieni, Santo Spirito,  
riempi i cuori dei tuoi fedeli  
e accendi in essi il fuoco del tuo amore.

*Come, Holy Spirit, fill the  
hearts of your faithful and  
kindle in them the fire of  
your love.*

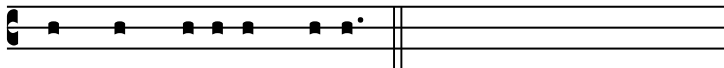
*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

## Vangelo

*Come il Padre ha mandato me  
anch'io mando voi.*

*Il diacono:*

Dominus vobiscum.



℞. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem

20, 19-23



℞. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

La sera di quel giorno, il primo della settimana, mentre erano chiuse le porte del luogo dove si trovavano i discepoli per timore dei Giudei, venne Gesù, stette in mezzo e disse loro: «Pace a voi!». Detto questo, mostrò loro le mani e il fianco. E i discepoli gioirono al vedere il Signore.

*On the evening of that day, the first day of the week, the doors being locked where the disciples were for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, 'Peace be with you.' When he had said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples were glad when they saw the Lord.*

Gesù disse loro di nuovo: «Pace a voi! Come il Padre ha mandato me, anche io mando voi». Detto questo, soffiò e disse loro: «Ricevete lo Spirito Santo. A coloro a cui perdonerete i peccati, saranno perdonati; a coloro a cui non perdonerete, non saranno perdonati».

*Jesus said to them again, 'Peace be with you. As the Father has sent me, even so I am sending you.' And when he had said this, he breathed on them and said to them, 'Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you withhold forgiveness from any, it is withheld.'*



Verbum Domi-ni.    **R.** Laus ti-bi, Christe.

*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.*

## Omelia

*Silenzio per la riflessione personale.*

Credo  
(III)

*Il Santo Padre:*

*La schola:*

V

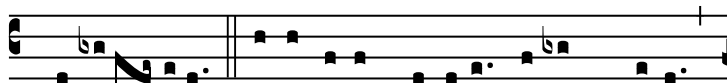


Credo in unum De- um, Patrem omni-po-tentem,



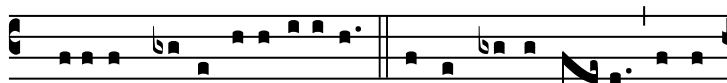
facto-rem cæ-li et terræ, vi-si-bi-li-um omni-um et in-

*L'assemblea:*



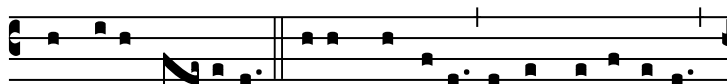
vi-si-bi-li-um. Et in unum Dominum Ie-sum Christum,

*La schola:*



Fi-li-um De-i Uni-geni-tum, et ex Patre na-tum ante

*L'assemblea:*



omni-a sæ-cu-la. De-um de De-o, lumen de lumi-ne,

*La schola:*



De-um ve-rum de De-o ve-ro, ge-ni-tum, non fac-tum,



consubstanti-a-lem Patri: per quem omni-a fac-ta sunt.

*L'assemblea:*

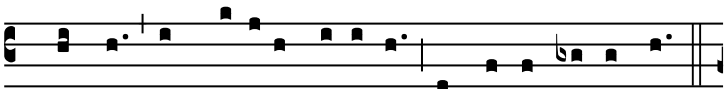


Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa-lu-tem

*La schola:*



descendit de cæ-lis. Et incarna-tus est de Spi-ri-tu



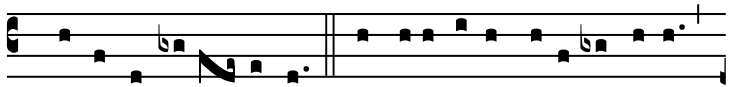
Sancto ex Ma-ri-a Virgi-ne, et homo factus est.

*L'assemblea:*



Cru-ci-fi-xus et-i-am pro no-bis sub Ponti-o Pi-la-to;

*La schola:*



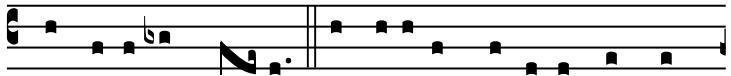
passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

*L'assemblea:*



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cæ- lum, se- det

*La schola:*

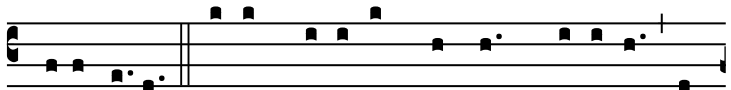


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum



glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

*L'assemblea:*



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

*La schola:*

Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur:  
qui locutus est per prophetas.

*L'assemblea:*



Et unam, sanctam, catho- li- cam et aposto- li- cam Ec-

*La schola:*



cle- si- am. Confi- te- or unum bap- tisma in re-

*L'assemblea:*



missi- onem pecca- to- rum. Et exspecto re- surrecti-

*La schola:*



onem mortu- orum, et vi- tam ventu- ri sæ- cu- li.

*La schola e l'assemblea:*



A- men.

## Preghiera universale o dei fedeli

### *Il Santo Padre:*

Fratelli e sorelle,  
docili allo Spirito,  
che prega in noi con gemiti inesprimibili,  
innalziamo a Dio  
la nostra comune preghiera.

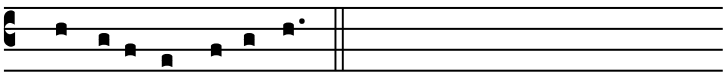
*Brothers and sisters,  
docile to the Holy Spirit,  
who intercedes in us with  
inexpressible groaning,  
let us raise our common  
prayer to God.*

### *Il cantore:*



Dominum deprecemur.

### *L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.  
Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.  
Lord, hear our prayer.*

*Il diacono:*

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

*Preghiera in silenzio.*

coreano

지혜의 영께서 교회를 일치 안에 굳건히 지켜 주시고  
부활하신 주님의 빛이 그 안에서 환히 빛나게 하시며,  
모든 사람이 거룩함으로 나아가는 길에  
교회가 함께할 수 있도록 복돌아 주시기를 기도합니다.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

*Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.*      *Let us pray for God's Holy Church.*

*Lo Spirito di sapienza custodisca la Chiesa nell'unità, faccia risplendere in essa la luce del Risorto e la incoraggi ad accompagnare ogni uomo alla santità.*      *May the Spirit of wisdom preserve the Church in unity, cause the light of the Risen One to shine within her and encourage her to lead all people to holiness.*

*Il diacono:*

2. Oremus pro Papa et cunctis Ecclesiae pastoribus.

*Preghiera in silenzio.*

francese

Que l'Esprit de force soutienne le Pape Léon et tous les pasteurs,  
qu'Il ravive en eux la vigueur et le courage de l'annonce,  
ainsi que la grâce d'aimer et de servir l'Église.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

*Preghiamo per il Papa e tutti i pastori della Chiesa.*

*Lo Spirito di forza sostenga papa Leone e tutti i pastori, ravvivi in loro il vigore e il coraggio dell'annuncio e la grazia di amare e servire la Chiesa.*

*Let us pray for the Pope and all the pastors of the Church.*

*May the Spirit of fortitude sustain Pope Leo and all pastors, renew in them zeal and courage in proclaiming the Gospel and grant them the grace to love and serve the Church.*

*Il diacono:*

**3. Oremus pro omnibus terrarum populis eorumque moderatoribus.**

*Preghiera in silenzio.*

swahili

Roho wa Shauri jema  
na aiangaze mioyo ya viongozi wa Serikali na watu,  
awaongoze katika kutafuta wema wa kweli, haki na amani  
na kuwalisha wote hamu ya ujenzi wa udugu wa kibinadamu.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

*Preghiamo per tutti i popoli della terra e i loro governanti.*

*Lo Spirito di consiglio illumini il cuore dei governanti e dei popoli, li guidi nella ricerca del vero bene, della giustizia e della pace e alimenti in tutti il desiderio della fraternità.*

*Let us pray for all peoples of the earth and their leaders.*

*May the Spirit of counsel enlighten the hearts of rulers and peoples, guide them in the pursuit of true good, justice and peace and strengthen in all the desire for fraternity.*

*Il diacono:*

4. Oremus pro iis qui temptationem vel dolorem patiuntur.

*Preghiera in silenzio.*

portoghese

Que o Espírito de consolação cure os corações destrocados, conforte a quem está enfermo ou doente e conceda aos difidentes um olhar de esperança.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

*Preghiamo per coloro che sono nella prova e nella sofferenza.*

*Let us pray for those who are experiencing trials and suffering.*

*Lo Spirito di consolazione risani i cuori spezzati, sollevi chi è nella malattia e nel dolore e doni agli sfi-  
duciati uno sguardo di speranza.*

*May the Spirit of consolation heal the brokenhearted, sustain the sick and those in pain and grant a vision of hope to all who are discouraged.*

*Il diacono:*

5. Oremus pro cœtu nostro eucharistico.

*Preghiera in silenzio.*

hindi

एकता का आत्मा हमें ईश्वर को अर्पित एक सुयोग्य उपहार बनाये,  
हमारे जीवन को ख्रीस्त से संयुक्त करे  
और हमें विश्व में सुसमाचार की संगुधित खुशबू को  
प्रसारित करने का आनंद प्रदान करे।

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

*Preghiamo per la nostra  
assemblea eucaristica.*

*Let us pray for those gath-  
ered here today.*

*Lo Spirito di comunione  
faccia di noi un'offerta a  
Dio gradita, unisca la no-  
stra vita a quella di Cristo  
e ci dia la gioia di sparge-  
re nel mondo il buon pro-  
fumo del Vangelo.*

*May the Spirit of com-  
munion make of us an  
offering pleasing to God,  
unite our lives more close-  
ly to Christ and fill us with  
the joy of spreading the  
sweet fragrance of the Gos-  
pel throughout the world.*

*Il Santo Padre:*

Accogli, o Dio, la nostra preghiera,  
e fa' che il fuoco dello Spirito Santo,  
effuso nei nostri cuori,  
ci renda fervidi nell'amore.  
Per Cristo nostro Signore.

*Accept, O God, our prayer,  
and grant that the fire of  
the Holy Spirit, poured  
forth into our hearts, may  
make us fervent in love.  
Through Christ our Lord.*

**R.** Amen.



# LITURGIA EUCARISTICA

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

## Canto di offertorio

CONFIRMA HOC, DEUS

*La schola:*

*Cf. Sal 67, 29b-30a*

Confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis.  
A templo sancto tuo, quod est in Ierusalem, alleluia.

*Conferma, o Dio, quanto  
hai fatto per noi! Per il tuo  
tempio, in Gerusalemme,  
alleluia.*

*Command your might, O  
God, which you have shown  
for us. From your Temple  
high in Jerusalem, alleluia.*

*Il Santo Padre:*

Pregate, fratelli e sorelle,  
perché il mio e vostro sacrificio  
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

*Pray, brethren, that my  
sacrifice and yours may  
be acceptable to God, the  
almighty Father.*

**R.** Il Signore riceva  
dalle tue mani questo sacrificio  
a lode e gloria del suo nome,  
per il bene nostro  
e di tutta la sua santa Chiesa.

*May the Lord accept the  
sacrifice at your hands for  
the praise and glory of his  
name, for our good and the  
good of all his holy Church.*

## Sulle offerte

### *Il Santo Padre:*

Manda, o Padre,  
lo Spirito Santo promesso dal tuo Figlio,  
perché riveli pienamente ai nostri cuori  
il mistero di questo sacrificio  
e ci apra alla conoscenza  
della verità tutta intera.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

*Grant, we pray, O Lord,  
that, as promised by your  
Son, the Holy Spirit may re-  
veal to us more abundantly  
the hidden mystery of this  
sacrifice and graciously  
lead us into all truth.  
Through Christ our Lord.*

## PREGHIERA EUCARISTICA III

### Prefazio

#### *Il mistero della Pentecoste*

#### *Il Santo Padre:*

Il Signore sia con voi.

*The Lord be with you.*

**R.** E con il tuo spirito.

*And with your spirit.*

In alto i nostri cuori.

*Lift up your hearts.*

**R.** Sono rivolti al Signore.

*We lift them up to the Lord.*

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

*Let us give thanks to the Lord our God.*

**R.** È cosa buona e giusta.

*It is right and just.*

È veramente cosa buona e giusta,  
nostro dovere e fonte di salvezza,  
rendere grazie sempre e in ogni luogo  
a te, Signore, Padre santo,  
Dio onnipotente ed eterno.

*It is truly right and just,  
our duty and our salvation,  
always and everywhere to give you  
thanks, Lord, holy Father,  
almighty and eternal God.*

Oggi hai portato a compimento  
il mistero pasquale,  
e su coloro che hai reso figli di adozione  
in Cristo tuo Figlio  
hai effuso lo Spirito Santo,

*For, bringing your Paschal  
Mystery to completion,  
you bestowed the Holy  
Spirit today on those you  
made your adopted children  
by uniting them to  
your Only Begotten Son.*

che agli albori della Chiesa nascente  
ha rivelato a tutti i popoli  
il mistero nascosto nei secoli  
e ha riunito i linguaggi  
della famiglia umana  
nella professione dell'unica fede.

*This same Spirit, as the  
Church came to birth,  
opened to all peoples the  
knowledge of God and  
brought together the many  
languages of the earth in  
profession of the one faith.*

Per questo mistero,  
nella pienezza della gioia pasquale,  
l'umanità esulta su tutta la terra  
e con l'assemblea degli angeli e dei santi  
canta senza fine l'inno della tua gloria:

*Therefore, overcome with  
paschal joy, every land,  
every people exults in your  
praise and even the heav-  
enly Powers, with the angelic  
hosts, sing together the un-  
ending hymn of your glory,  
as they acclaim:*

**Sanctus**  
*(Lux et origo)*

*La schola: L'assemblea:*

IV 

Sanctus, \* Sanctus, Sanctus Domi-nus De-

*La schola:*




us Sa-ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter- ra glo-

*L'assemblea: La schola:*

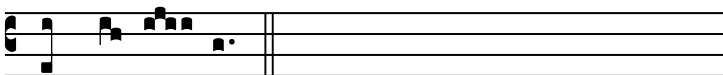


ri- a tu- a. Ho- sanna in ex- cel- sis. Be- ne- dictus

*L'assemblea:*



qui ve- nit in no- mi- ne Do- mi- ni. Ho- sanna



in ex- cel- sis.

### *Il Santo Padre:*

Veramente santo sei tu, o Padre,  
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.  
Per mezzo del tuo Figlio,  
il Signore nostro Gesù Cristo,  
nella potenza dello Spirito Santo  
fai vivere e santifichi l'universo,  
e continui a radunare intorno a te un popolo  
che, dall'oriente all'occidente,  
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

*You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.*

### *Il Santo Padre e i concelebrenti:*

Ti preghiamo umilmente:  
santifica e consacra con il tuo Spirito  
i doni che ti abbiamo presentato  
perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue  
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,  
che ci ha comandato  
di celebrare questi misteri.

*Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.*

Egli, nella notte in cui veniva tradito,  
prese il pane,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

*For on the night he was  
betrayed he himself took  
bread, and giving you  
thanks, he said the bless-  
ing, broke the bread and  
gave it to his disciples,  
saying:*

**Prendete, e mangiatene tutti:  
questo è il mio Corpo  
offerto in sacrificio per voi.**

*Take this, all of you, and  
eat of it, for this is my  
Body, which will be given  
up for you.*

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Allo stesso modo, dopo aver cenato,  
prese il calice,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo diede ai suoi discepoli e disse:

*In a similar way, when  
supper was ended, he  
took the chalice, and giv-  
ing you thanks, he said  
the blessing, and gave the  
chalice to his disciples,  
saying:*

**Prendete, e bevetene tutti:  
questo è il calice del mio Sangue,  
per la nuova ed eterna alleanza,  
versato per voi e per tutti  
in remissione dei peccati.**

*Take this, all of you, and  
drink from it, for this is  
the chalice of my Blood,  
the Blood of the new and  
eternal covenant, which  
will be poured out for you  
and for many for the for-  
giveness of sins.*

**Fate questo in memoria di me.**

*Do this in memory of me.*

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Santo Padre:*

Mistero della fede.

*The mystery of faith.*

*La schola e l'assemblea:*



An-nun-ciamo la tua mor-te, Si-gno-re, pro-cla-



miamo la tua ri-sur-re-zio-ne, nell'attesa della



tu-a ve-nu-ta.

*We proclaim your Death,  
O Lord, and profess your  
Resurrection until you  
come again.*

*Il Santo Padre e i concelebrenti:*

Celebrando il memoriale  
della passione redentrice del tuo Figlio,  
della sua mirabile risurrezione  
e ascensione al cielo,  
nell'attesa della sua venuta nella gloria,  
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,  
questo sacrificio vivo e santo.

*Therefore, O Lord, as we  
celebrate the memorial  
of the saving Passion of  
your Son, his wondrous  
Resurrection and Ascen-  
sion into heaven, and as  
we look forward to his  
second coming, we offer  
you in thanksgiving this  
holy and living sacrifice.*

Guarda con amore  
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa  
la vittima immolata per la nostra redenzione,  
e a noi, che ci nutriamo  
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,  
dona la pienezza dello Spirito Santo,  
perché diventiamo in Cristo  
un solo corpo e un solo spirito.

*Look, we pray, upon the  
oblation of your Church  
and, recognizing the sac-  
rificial Victim by whose  
death you willed to recon-  
cile us to yourself, grant  
that we, who are nour-  
ished by the Body and  
Blood of your Son and  
filled with his Holy Spirit,  
may become one body,  
one spirit in Christ.*

*Un concelebante:*

Lo Spirito Santo faccia di noi  
un'offerta perenne a te gradita,  
perché possiamo ottenere  
il regno promesso con i tuoi eletti:  
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,  
san Giuseppe, suo sposo,  
i tuoi santi apostoli,  
i gloriosi martiri  
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

*May he make of us an  
eternal offering to you,  
so that we may obtain  
an inheritance with your  
elect, especially with the  
most Blessed Virgin Mary,  
Mother of God, with bless-  
ed Joseph, her Spouse,  
with your blessed Apos-  
tles and glorious Martyrs,  
and with all the Saints, on  
whose constant interces-  
sion in your presence we  
rely for unfailing help.*

*Un altro concelebante:*

Ti preghiamo, o Padre:  
questo sacrificio della nostra riconciliazione  
doni pace e salvezza al mondo intero.  
Conferma nella fede e nell'amore  
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:  
il tuo servo e nostro papa Leone,  
l'ordine episcopale,  
i presbiteri, i diaconi  
e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia  
che hai convocato alla tua presenza  
nel giorno santissimo  
in cui l'effusione del tuo Spirito  
l'ha costituita sacramento di unità  
per tutti i popoli.  
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,  
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno  
i nostri fratelli e sorelle defunti,  
e tutti coloro che, in pace con te,  
hanno lasciato questo mondo;  
concedi anche a noi di ritrovarci insieme  
a godere per sempre della tua gloria,  
in Cristo, nostro Signore,  
per mezzo del quale tu, o Dio,  
doni al mondo ogni bene.

*May this Sacrifice of our  
reconciliation, we pray, O  
Lord, advance the peace  
and salvation of all the  
world. Be pleased to con-  
firm in faith and charity  
your pilgrim Church on  
earth, with your servant  
Leo our Pope, the Order  
of Bishops, all the clergy,  
and the entire people you  
have gained for your own.*

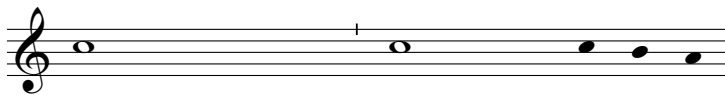
*Listen graciously to the  
prayers of this family,  
whom you have sum-  
moned before you: in your  
compassion, O merciful  
Father, gather to yourself  
all your children scattered  
throughout the world.*

*To our departed broth-  
ers and sisters and to all  
who were pleasing to you  
at their passing from this  
life, give kind admittance  
to your kingdom. There  
we hope to enjoy for ever  
the fullness of your glory  
through Christ our Lord,  
through whom you be-  
stow on the world all that  
is good.*

*Il Santo Padre e i concelebranti:*



Per Cri-sto, con Cri-sto e in Cri-sto, a te,



Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to



San - to, o - gni o - no - re e glo - ria



per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

*Through him, and with  
him, and in him, O God,  
almighty Father, in the  
unity of the Holy Spirit,  
all glory and honor is  
yours, for ever and ever.*

*L'assemblea:*



A - men. A - men, a - men.



## RITI DI COMUNIONE

### *Il Santo Padre:*

Obbedienti alla parola del Salvatore  
e formati al suo divino insegnamento,  
osiamo dire:

*At the Saviour's command  
and formed by divine teaching,  
we dare to say:*

### *Il Santo Padre e l'assemblea:*



Pa-ter noster, qui es in caelis: sancti- fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni- at regnum tu-um; fi- at vo-lun-



tas tu- a, sic-ut in cae-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di- a-num da no-bis ho-di- e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-



timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in



tenta-ti- o-nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

### *Il Santo Padre:*

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,  
concedi la pace ai nostri giorni,  
e con l'aiuto della tua misericordia  
vivremo sempre liberi dal peccato  
e sicuri da ogni turbamento,  
nell'attesa che si compia la beata speranza  
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,  
from every evil, graciously  
grant peace in our days,  
that, by the help of your  
mercy, we may be always  
free from sin and safe from  
all distress, as we await the  
blessed hope and the coming  
of our Saviour, Jesus Christ.*

### *L'assemblea:*



Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za



e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the power  
and the glory are yours now  
and for ever.*

*Il Santo Padre:*

Signore Gesù Cristo,  
che hai detto ai tuoi apostoli:  
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,  
non guardare ai nostri peccati,  
ma alla fede della tua Chiesa,  
e donale unità e pace  
secondo la tua volontà.  
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

**R.** Amen.

*Lord Jesus Christ, who said  
to your Apostles: Peace I  
leave you, my peace I give  
you, look not on our sins,  
but on the faith of your  
Church, and graciously  
grant her peace and unity in  
accordance with your will.  
Who live and reign for ever  
and ever.*

*Il Santo Padre:*

La pace del Signore sia sempre con voi.

**R.** E con il tuo spirito.

*The peace of the Lord be  
with you always.  
And with your spirit.*

*Il diacono:*

Nello Spirito del Cristo risorto,  
scambiatevi il dono della pace.

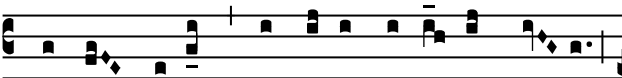
*Let us offer each other the  
sign of peace.*

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*


Agnus Dei  
(Lux et origo)

*La schola:*

IV 

Agnus De- i, \* qui tol-lis pecca- ta mun-di:

*L'assemblea:* *La schola:*




mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, \* qui

*L'assemblea:*




tol-lis pecca- ta mun-di: mi-se-re- re no-

*La schola:*



bis. Agnus De- i, \* qui tol-lis pecca- ta mun-di:

*L'assemblea:*



do-na no- bis pa- cem.

### *Il Santo Padre:*

Ecco l'Agnello di Dio,  
ecco colui che toglie i peccati del mondo.  
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

### *Il Santo Padre e l'assemblea:*

O Signore, non sono degno  
di partecipare alla tua mensa,  
ma di' soltanto una parola  
e io sarò salvato.

*Behold the Lamb of God,  
behold him who takes  
away the sins of the world.  
Blessed are those called to  
the supper of the Lamb.*

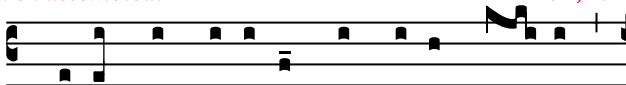
*Lord, I am not worthy that  
you should enter under  
my roof, but only say the  
word and my soul shall be  
healed.*

## Antifona alla comunione

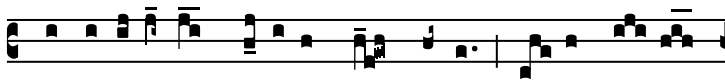
### *La schola e l'assemblea:*

*At 2, 2. 4*

VII



℞. Factus est re-pente de cæ-lo so- nus,



adve-ni- entis spi-ri-tus vehe-mentis, u- bi e- rant



se- den- tes, alle- lu- ia: et reple- ti sunt om-



nes Spi-ri- tu Sancto, loquen- tes magna- li- a



## LA LUCE PASQUALE RISPLENDE

### La schola e l'assemblea:



1. La lu-ce pa-squa-le ri-splen - de; è



Cri-sto che il - lu - mi-na il mon - do! A -



sce-so al-la de-stra del Pa - dre, ci



do - na lo Spi - ri - to San - to.

*The light of Easter shines;  
Christ brings light to the  
world! Ascended to the  
right hand of the Father, he  
grants us the Holy Spirit.*

2. È luce da luce increata  
il Verbo datore di fuoco;  
dal Padre di luce inviato  
per illuminare le genti.

*Light from light uncreated,  
Word who bestows fire: sent  
from the Father of light to  
illumine the nations.*

3. Spuntò come stella radiosa,  
araldo del giorno perenne;  
il primo mattino del mondo  
è giorno che più non tramonta.

*He shines forth like a radiant star, herald of the eternal day; dawn of the world, day without end.*

4. È luce il calore dei cuori,  
baciati dal fuoco di Cristo!  
Il Sabato nuovo si apre;  
è chiusa la porta di morte!

*He is light that warms hearts kissed by the fire of Christ! A new Sabbath dawns; the door of death is sealed!*

5. Di luce esplose il sepolcro,  
il sole divino rifulge;  
si erge lo sposo sul talamo  
col suo vestimento nuziale.

*The tomb explodes with light, the divine Sun shines dazzling; the bridegroom comes forth, robed in the wedding garment.*

6. È questo quel giorno solenne  
che annuncia agli Apostoli oranti  
con lingue di vivido fuoco  
che Dio è consolazione.

*This is the solemn day that proclaims to the Apostles in prayer by tongues of living fire that God is consolation.*

7. La luce del Verbo si spande  
pervasa di lucida ebbrezza;  
la intende ogni lingua, ogni stirpe,  
la Chiesa diventa sua voce.

*The light of the Word spreads, bringing a joy inebriating yet sober; every tongue and every nation understands it, the Church becomes its voice.*

*Silenzio per la preghiera personale.*

## Dopo la comunione

### *Il Santo Padre:*

Preghiamo.

O Dio, che doni alla tua Chiesa  
la comunione ai beni del cielo,  
custodisci in noi la tua grazia,  
perché resti sempre vivo  
il dono dello Spirito Santo  
che abbiamo ricevuto  
e questo cibo spirituale  
giovì alla nostra salvezza.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

*Let us pray.*

*O God, who bestow heavenly gifts upon your Church, safeguard, we pray, the grace you have given, that the gift of the Holy Spirit poured out upon her may retain all its force and that this spiritual food may gain her abundance of eternal redemption.*

*Through Christ our Lord.*



## RITI DI CONCLUSIONE

### Benedizione solenne

*Il Santo Padre:*

Il Signore sia con voi.

*The Lord be with you.*

℟. E con il tuo spirito.

*And with your spirit.*

*Il diacono:*

Inchinatevi per la benedizione.

*Bow down for the blessing.*

*Il Santo Padre:*

Dio, sorgente di ogni luce,  
che ha illuminato i discepoli  
con l'effusione dello Spirito consolatore,  
vi rallegrati con la sua benedizione  
e vi colmi sempre dei doni del suo Spirito.

*May God, the Father of lights, who was pleased to enlighten the disciples' minds by the outpouring of the Spirit, the Paraclete, grant you gladness by his blessing and make you always abound with the gifts of the same Spirit.*

℟. Amen.

Il Signore risorto  
vi comunichi il fuoco dello Spirito  
e vi illumini con la sua sapienza.

*May the wondrous flame that appeared above the disciples, powerfully cleanse your hearts from every evil and pervade them with its purifying light.*

℟. Amen.

Lo Spirito Santo,  
che ha riunito i popoli diversi  
nell'unica Chiesa,  
vi renda perseveranti nella fede  
e gioiosi nella speranza  
fino alla visione beata nel cielo.

**R.** Amen.

*And may God, who has  
been pleased to unite  
many tongues in the pro-  
fession of one faith, give  
you perseverance in that  
same faith and, by be-  
lieving, may you journey  
from hope to clear vision.*

E la benedizione di Dio onnipotente,  
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo,  
discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

**R.** Amen.

*And may the blessing of  
almighty God, the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit, come down on  
you and remain with you  
for ever.*

## Congedo

*Il diacono:*

Ite, missa est, alleluia, alleluia.

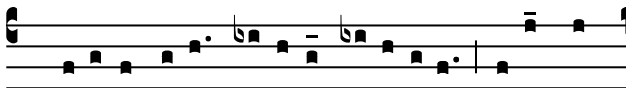


## Antifona mariana

REGINA CÆLI

*La schola e l'assemblea:*

VI



Re-gi-na cæ-li, \* læ-ta-re, alle-lu-ia, qui- a quem



meru- isti portare, alle-lu-ia, re-surre-xit, sic-ut di-



xit, alle- lu-ia; o- ra pro no- bis De- um, alle- lu- ia.

*Regina dei cieli, rallegrati, alleluia: Cristo, che hai portato nel grembo, alleluia, è risorto, come aveva promesso, alleluia. Pregha il Signore per noi, alleluia.*

*Queen of heaven, rejoice, alleluia! for he whom you were worthy to bear, alleluia! has risen as he said, alleluia! Pray for us to God, alleluia!*



SEGUI GLI ACCOUNT  
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS  
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS  
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:  
PENTECOSTE  
MINIATURA (XVII SEC.)  
TETRAVANGELO  
VAT. ARM. 40, F. 16R  
© Biblioteca Apostolica Vaticana

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

---

TIPOGRAFIA VATICANA